

Н. А. Зеленина (Сыктывкар)

**Неологизмы в коми языке,
образованные путем словосложения (1918–40 гг.)**

Выяснение факторов, способствующих появлению неологизмов и вхождение их в активный словарь современного коми литературного языка, является одной из актуальных проблем коми языкознания. Данная тема имеет не только практическое, но и теоретическое значение с точки зрения развития лексики и словообразования и тесно связаны с законом о языке – с объявлением коми языка вторым государственным языком Республики Коми.

Словарный состав коми литературного языка в процессе становления, развития непрерывно изменяется, пополняется, совершенствуется. Возникают новые, раньше не существовавшие слова, выпадают из употребления некоторые устаревшие лексемы. Главную роль в развитии и совершенствовании языка играет появление новых слов и выражений, названий новых предметов и явлений. Свежесть неологизмов утрачивается со временем, от частого употребления они становятся обычными, привычными. Но несмотря на это, появление новых слов в любом языке остается процессом основным, главным. Изменение словаря – закономерное движение в языке.

Письменность на коми языке появилась во второй половине XIV века. В течение своего непрерывного существования язык коми письменности претерпел большие изменения: менялись алфа-

вит, система графики и орфографии, диалектная основа и языковые нормы. Особенно значительные изменения происходили в лексике, которая развивалась в том или ином направлении в зависимости от социальной функции литературного языка. Коренные изменения коми литературного языка всегда были связаны с глобальными историческими преобразованиями. Ретроспективно исследуя изменения в общественной жизни, наблюдаем, что после Октябрьской революции социальные функции коми литературного языка неизмеримо расширились: родной язык вводится в школу, появляются газеты и журналы, родная речь звучит на сцене, быстрыми темпами развивается художественная литература, переводятся произведения русских и зарубежных писателей на коми язык, создаются термино-орфографические комиссии. Хотя процесс трансформации языка не подчинен никаким законам, прослеживается определенная тенденция, цикличность в данном процессе – развитии лексики коми народа. С 1918 года наблюдается значительный рост рождения новых слов, что было вызвано появлением новых реалий. Этот процесс продолжался до начала 40-х гг. В период культа личности Сталина многие неологизмы были изъяты из употребления, заменены русскими эквивалентами. Такой замене подвергались даже некоторые исконно коми слова.

Спустя десятилетия, в 80-х гг., вновь поднимается национальная проблема, активно решаются вопросы, связанные с правом нации на свободное развитие ее родного языка и культуры. В Коми Республике было создано Министерство по делам национальностей, в 1992 году был принят Закон “О государственных языках РК”. С 1994 года началась реализация “Программы развития и сохранения коми языка”, вторая реализация этой программы была разработана в сентябре этого года. Большая работа по переводу актов государственных органов власти и управления проводится в Министерстве по делам национальностей информационно-переводческим отделом. При подготовке и проведении выборов всех уровней и других общественно-политических мероприятий используется два государственных языка. Второй государственный язык – коми – изучается во многих общеобразовательных школах республики как обязательный предмет или на факультативной основе. Издания республиканских газет и журналов, а также передачи телевидения и радиовещания осуществляются на русском и коми языках. Производится также перевод на-

званий учреждений и организаций, текстов на печатях и штампах, который осуществляет термино-орфографическая комиссия Миннаца. Основной задачей комиссии на данный момент является перевод на коми язык и образование новых политических, экономических и иных терминов для постепенного их введения в государственное обращение и разговорный язык. А в будущем планируется создать большой академический словарь коми литературного языка, куда и войдет целый пласт новых слов и выражений. Решить проблему терминологизации современного коми языка помогут исследования в области образования новых слов за период 1918–1940 гг.

Неологизмы, искусственно созданные из материала родного языка, в абсолютном большинстве случаев представляют собой слова, образованные путем словосложения:

кывбӧр 'послелог', букв. 'слова зад' – введен В. А. Молодцовым, употребляется до сих пор;

нимбӧр 'имени задняя часть' – это слово введено Г. С. Лыткиным;

кывсикас 'часть речи', букв. 'слова сорт (разряд)';

лыдпас 'цифра', букв. 'числа знак' – употребляется с первых лет революции: в учебниках арифметики, в газете "Югд туй" 1923–1924 гг.;

серпас 1) 'картина, рисунок'; 2) 'образ, изображение' (КРС) букв. 'узора (пестрины) знак': *сер* 'узор, пестрина, резьба', *пас* 'знак, пометка, отметка, метка, клеймо'; *пасйыны* 'метить, пометить, отметить', *пасъявны* 'отмечать'. Издавна у этих слов было только конкретное значение, но со временем оно приобрело и абстрактное. После революции в 20-е гг. от слова *пас* было образовано много новых слов: *пасйӧд* 'заметка', *шыпас* 'буква', *лыдпас* 'цифра', *серпаса* 'образный, картинный', *серпасавны* 'создать картину, образ; рисовать', *серпаслун* 'образность, картинность', *серпасалӧм* 'изображение, иллюстрирование', *серпастӧм* 'нехудожественный', *серпаса* (или *серпаслуна*) *литература* 'художественная литература', *мусерпас* 'карта, рисунок очертания земли'. Как *серпас*, так и производные от него слова широко употребительны. Анкеты, используемые для проверки усвоения неологизмов населением, показывают, что эти слова понятны широким кругам читателей коми литературы;

кадколаст 'период';

дорвывног 'оглавление';

уджсаломдон 'заработок';

йтёдкыв 'союз';

олансям 'быт';

градвывпуктас 'овощи';

подувпуктас 'основание' (И. И. Тарабукин, К. И. Туркин. Коми терминология словарь. Сыктывкар, 1934).

В 20-х гг. появился целый ряд других неологизмов, образованных путем сложения двух слов, напр.:

сёрникузя 'предложение' (КРС), букв. 'речи отрезок' (определенной длины): *сёрни* 'речь', *кузя* 'прядь, прядка, нить кудели до веретена (при прядении)', 'вообще мера длины нитки около метра' – термин составлен В. А. Молодцовым в первые годы революции, в грамматике заменен словом предложение, но в литературе продолжает употребляться;

сиктсöвет 'сельсовет' – калька: *сикт* 'деревня', *сöвет* 'совет';

эскöданпас 'удостоверение, письменная справка': *эскöдан* – прич. от гл. *эскöдны* 'заставить кого-нибудь верить', *пас* 'знак'. Слово вошло в обиход из канцелярского языка в середине 20-х гг. во время введения коми языка в делопроизводство; в конце 30-х гг. оно было изъято из литературного языка, но впоследствии вновь вошло в литературу.

Множество слов образовано из свободных словосочетаний путем слитного написания компонентов этих словосочетаний, таким образом этим сложным словам придается новое значение:

вёркань 'рысь': *вёр кань* 'лесная кошка';

катшасин 'ромашка': *катша син* 'сорочий глаз';

кузьчышьян 'полотенце': *кузь чышьян* 'длинный платок';

кывкутны 'нести ответственность': *кыв кутны* 'держат, сдержат слово'. От этого сложного глагола образован ряд производных неологизмов: *кывкутана* 'ответственный', *кывкутöм* 'ответственность', *кывкуттöм* 'безответственный', *кывкуттöмлун* 'безответственность';

сьöдбöж 'горностаи': *сьöд бöж* 'черный хвост';

турипув 'клюква': *тури пув* 'журавлиная брусника';

ужпинь 'спорынья': *уж пинь* 'жеребца зуб'; и др.

Неологизмами являются также целые словосочетания, обозначающие одно понятие (или же два понятия, слившиеся в одно), напр.:

вѳр лѳдзысь 'лесоруб', *вѳр лѳдзѳм* 'лесозаготовка': *вѳр* 'лес', *лѳдзны* 'спускать, вывозить';

мед олас! 'да здравствует' – употребляется с первых лет революции; по-видимому, образован В. А. Савиным, хорошо знающим украинский язык, посредством кальки с украинского *хай живе!*

олѳмѳ пѳртны 'осуществить, выполнить, провести в жизнь', букв. 'в жизнь претворить'. Слово появилось в литературе в 20-х гг.;

ѳтувѳя овмѳс 'коллективное хозяйство', букв. 'совместное хозяйство';

торкны позьтѳм 'нерушимый', букв. 'нарушить невозможный';

ѳтарѳ водзѳсѳм 'безвозмездно';

сѳрни нуѳдѳм 'беседа';

видз-му лѳсьѳдѳм 'землеустройство';

морт-туй донѳялѳм 'характеристика';

бѳрйѳма йѳз 'депутация', букв. 'выбранный народ' (И. И. Тарабукин, К. И. Туркин. Коми терминологический словарь. Сыктывкар, 1934);

индѳга пасйѳд 'замечание';

видз-му уджалысь 'земледелец';

корысьѳ пѳрѳм 'обнищание';

шѳркодя олысь 'средняк';

гижѳд визь 'строка';

синмѳ шыбитчана 'четкость'.

Комиссия по переводу терминов на коми язык, созданная при Министерстве по делам национальностей Республики Коми, осуществляет терминотворчество, специалисты-переводчики используют лексику, существовавшую в коми языке ранее. По принципу словообразовательной модели были созданы и предложены для активного применения слова, образованные путем словосложения:

а) общественно-политические термины: *оланподув* 'конституция', букв. 'основа жизни'; *оланнас* 'закон', букв. 'знак жизни'; *каннас* 'государственный герб', букв. 'знак государства'; *карнас* 'герб города';

б) слова-термины, используемые в языкознании: *шынас* 'буква', букв. 'знак звука'; *торьякыв* 'слово', букв. 'отдельное

слово'; *кыввор* 'лексика'; *эмакыв* 'имя существительное'; *асним* 'имя собственное'; *лыдакыв* 'числительное' и т. д.;

в) бытовые слова: *оланіннас* 'адрес', букв. 'знак местожительства'; *чужо́мпас* 'портрет'; *вужвойтыр* 'коренной народ'; *доннас* 'ценник' и т. д.